



INTERPRETING FOR DEPOSITIONS

Carla M. Mathers, Esquire, SC: L
A MARIE Center Presentation.

CIVIL DEPOSITIONS

- Sworn testimony (direct and cross exam)
- In a law office/conference room
- Recorded/videotaped
- Unsupervised/no judge
- Attorney's approach varies



PURPOSE OF A DEPOSITION

- To gather information
- To perpetuate testimony
- To facilitate settlement
- To prepare dispositive motions



INFORMATION GATHERING

- Discovery process
 - Interrogatories
 - Requests for documents
 - Requests for admissions
 - Non-party subpoenas & depositions
 - Requests for mental & physical examinations



FACILITATING SETTLEMENT

- Evaluate the witnesses
- Open lines of communication
- Punish the witness

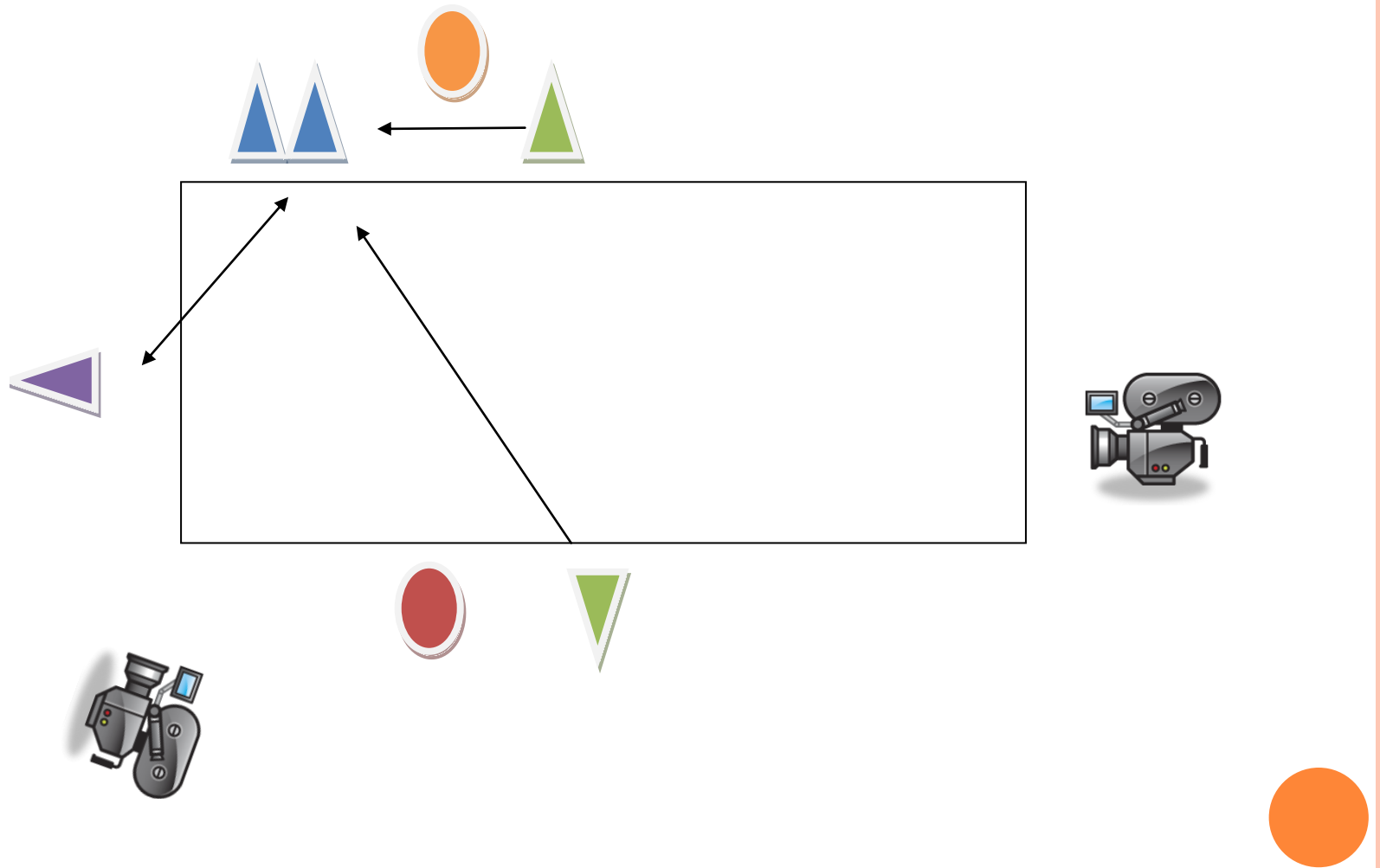


THE PLAYERS

- Deposing attorney
- Deponent
- Defending attorney
- Court reporter
- Interpreter
- Others



A SET UP



THE PROCESS

- In the beginning
- Stipulations
 - Reading and signing
 - Errata sheets
- Set up and commitments



THE DISCOURSE OF DEPOSITIONS

- Open Questioning Phase
- The Clarification Phase
- Closing Off Phase



THE OPEN PHASE

- Tell me what you were doing before the accident?
- What were you looking at?
- What did you see?
- What was traffic like?
- Describe the intersection for me.
- When did you first see the plaintiff?
- Tell me what happened after you saw the plaintiff?



THE CLARIFICATION PHASE

- When did you first see the plaintiff?
- I saw him about 200 yards away approaching in the oncoming traffic lane.
- How fast were you going when you first saw him?
- About 35 miles per hour.
- How do you know that was your speed?
- I had looked at my speedometer about a half block before.
- Had your speed changed since when you looked at your speedometer and when you saw the plaintiff?
- I don't think so.



THE CLOSING OFF PHASE

- Anything else?
- Anything else?
- Anything else?
- Anything else?
- Anything else?
- Anything else?
- Anything else?



THE DEPOSITION INTERPRETER

- Proceedings interpreter role and function
- Officer of the court overlay
- Court interpreter code of conduct
- Protocol issues same as for court
- Suggest video taping the interpretation



THE MONITOR INTERPRETER

- Definition
- Privilege
- Monitoring
- Preparation
- Process



PREPARATION

- Verbal with attorneys
- Review case file
- Meet Deaf witnesses with attorney present
- Meet with other interpreters



MARIE CENTER ON EXCELLENCE IN LEGAL INTERPRETING.

- More in-depth studies in legal interpreting?
 - Legal Interpreter Training Program
 - 18 month 4 course program for a certificate or degree credit.
- Archived sessions: <http://www.unco.edu/marie/>
 - Left column navigation to Webinars
- CEUs – Carolyn White at carolyn.white@unco.edu

Thank you and good day.

